

Потапова В. Ю.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Медицина является неотъемлемой и важнейшей частью каждой страны, так как все государства заинтересованы в здоровой нации. В связи с этим взаимодействие врачей всего мира необходимо для развития медицины и борьбы с заболеваниями, профилактики распространения вирусных заболеваний и недопущения появления очагов особо опасных инфекций, таких как оспа, сибирская язва и т.д.

Бесспорно, что обеспечение высококвалифицированными кадрами происходит на уровне обучения в медицинских институтах. В городах Российской Федерации неудивительно встретить студентов зарубежных стран, изучающих медицину на русском языке, а также с привлечением языков-посредников, в частности, английского и французского языков. В связи с этим возникает вопрос к переводчикам в качественном переводе текстов медицинской направленности. Прежде всего, это касается анатомических текстов, потому что анатомия – один из важнейших предметов для студентов-медиков. Все остальные дисциплины базируются на знаниях анатомических образований, структур и терминов. Однако, при этом не стоит забывать и о важности латинского языка, считающегося языком медицины. В связи с этим вспомним известнейшее выражение на латинском языке: *'Non est medicina sine lingua Latina.'* – «Нет медицины без латинского языка.»

Большинство анатомических терминов в английском языке – это заимствования из латинского, например:

- *the duodenum* – *duodenum* (двенадцатиперстная кишка),
 - *the caecum* – *caecum* (слепая кишка),
 - *the abdomen* – *abdomen* (живот)
- etc.*

Однако, для ряда анатомических терминов мы встречаем и английские термины:

- *a notch* – *incisura* (вырезка)

- *a groove – sulcus* (борозда)
- *the stomach – gaster* (желудок)
- *the small intestine – intestinum tenue* (тонкий кишечник)

Зачастую в английском языке встречается словообразование с помощью суффиксов и приставок, или удаление их. Так к примеру, для перевода анатомического термина *лобная кость*, который в латинском языке звучит *osfrontale*: словарная форма прилагательного «лобный» – *frontalis, e*, образование английского прилагательного произошло при помощи нулевой суффиксации или бессуффиксальным способом:

Latin: frontalis, e – English: frontal^

Latin: occipitalis, e – English: occipital^

Latin: temporalis, e – English: temporal^

Latin: ethmoidalis, e – English: ethmoid^

Latin: mastoideus, a, um – English: mastoid^

Отдельный интерес в практике перевода представляет не только образование медицинской терминологии, но и перевод конкретных словосочетаний. Так, например, в практике перевода медицинских текстов часто можно встретить следующие словосочетания:

ослабленный иммунитет – compromised immunity,

ослабленный пациент – a fragile patient,

выраженное действие – a pronounced effect,

обволакивающее средство – demulcent,

полураспад – half-life,

синдром отмены – withdrawal symptom

наркотическая широта – narcotic safety margin etc.

Исходя из данных словосочетаний, мы можем сделать вывод о том, что для перевода анатомической и фармацевтической терминологии нельзя использовать слова-синонимы русского языка. По этому вопросу Злобина И. С., Мишутинская Е. А. и Пономаренко Л. Н. в своей статье «Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте» отмечают, что «главная особенность медицинской литературы как составной части научного дискурса – это использование специальной терминологии» (Злобина И. С., Мишутинская Е. А., Пономаренко Л. Н., 2018). Следовательно, основной задачей переводчика медицинской направленности является точная передача термина, и способность подобрать подходящий эквивалент для тех терминов, аналогов которым нет в его родном языке и наоборот. Примеры, приведённые выше, демонстрируют эту особенность. На наш взгляд, особенно хорошо это подчёркнуто в примере с фармацевтическим термином ‘*demulcent*’ – *обволакивающее вещество*. Если обратиться к словарю за значением данного термина, то мы найдём следующее пояснение – *мягчительное средство, успокоительное, средство, уменьшающее раздражение*. И нет значения, что такие средства обладают именно обволакивающим свойством, при этом мы учитываем, что лекарственные препараты данной группы обладают высокой адсорбционной способностью, предохраняющей ткани от раздражения, благодаря тому, что образуют плёнку на стенках желудка.

В то же время, обращаясь к иностранным словарям, видим следующее пояснение:

demulcent – a substance that relieves irritation of the mucous membranes in the mouth by forming a protective film. (Oxford Languages online dictionary)

Таким образом, медицинский текст представляет собой один из самых актуальных и востребованных переводов в современном мире, где особенностями являются употребление множества специальных терминов, фраз и аббревиатур, которым необходим качественный и точный перевод. Переводчик медицинской направленности помимо языковых знаний, должен обладать, по крайней мере, знаниями в области анатомии, латинского языка, фармакологии, пропедевтики.